

КОРПУСНЫЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ГЕОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ РУССКОГО, ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Мурадбекова Махбуба Хайдаровна – кандидат филологических наук, доцент
кафедры общественных наук Таджикского государственного университета права,
бизнеса и политики

Аннотация. Статья посвящена корпусному сопоставительному анализу географической и геологической терминологии в русском, таджикском и английском языках. Исследуются структурно-семантические особенности терминов, способы их образования и функционирования в специализированных текстах. Рассматриваются источники формирования терминосистем в таджикском языке, степень влияния русского и английского языков, а также процессы адаптации интернациональных терминов. На материале параллельных корпусов учебных и научных текстов анализируются частотность употребления терминов, их дистрибуция и коллокационные модели. Выявлены типологические различия в структуре терминов: преобладание сложных слов в английском языке, словосочетаний в русском и заимствований с таджикскими описательными конструкциями в таджикском. Особое внимание уделяется географической номенклатуре, отражающей природные особенности Таджикистана. Результаты исследования могут применяться в лексикографической практике и преподавании географии и геологии в многоязычной аудитории.

Ключевые слова: географическая терминология, геологическая терминология, корпусный анализ, сопоставительная лингвистика, терминообразование, таджикский язык, русский язык, английский язык, заимствование, терминосистема

CORPUS-BASED CONTRASTIVE ANALYSIS OF GEOGRAPHICAL AND GEOLOGICAL TERMS IN RUSSIAN, TAJIK AND ENGLISH

Abstract. The article presents a corpus-based contrastive analysis of geographical and geological terminology in Russian, Tajik and English. Structural and semantic features of terms, their formation patterns and functioning in specialized texts are examined. Sources of terminological systems formation in Tajik, the degree of Russian and English influence, and processes of international terms adaptation are analyzed. Based on parallel corpora of educational and scientific texts, term frequency, distribution and collocational patterns are investigated. Typological differences in term structure are identified: prevalence of compounds in English, word combinations in Russian, and borrowings with Tajik descriptive constructions in Tajik. Special attention is paid to geographical nomenclature reflecting natural features of Tajikistan. Research findings can be applied in lexicographic practice and teaching geography and geology in multilingual classroom.

Keywords: geographical terminology, geological terminology, corpus analysis, contrastive linguistics, term formation, Tajik language, Russian language, English language, borrowing, terminological system

Географическая и геологическая терминология представляют собой взаимосвязанные динамично развивающиеся системы специальной лексики, отражающие современное состояние наук о Земле [2;3]. В условиях

глобализации научного знания особую актуальность приобретает сопоставительное изучение терминологии на материале нескольких языков, различающихся по типологическим характеристикам и путям развития терминосистем. Русский, таджикский и английский языки демонстрируют разные стратегии освоения и организации географо-геологической терминологии, что обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами [1;2;3].

Материалом исследования послужили специализированные корпуса географических и геологических текстов общим объемом 520 тысяч словоупотреблений: русскоязычный корпус (210 тыс.), англоязычный (190 тыс.) и таджикоязычный (120 тыс.). Корпусы включают учебные тексты по физической географии и геологии, научные статьи, технические описания и топонимические справочники, что обеспечивает репрезентативность выборки. Анализировались частотность терминов, их морфологическая структура, словообразовательные модели и синтагматические связи [4;5;6].

Сопоставительный анализ выявил существенные типологические различия в структурной организации географических и геологических терминов. В английском языке доминируют однословные термины-композиции. Среди геологических терминов частотны *limestone* (известняк), *sandstone* (песчаник), *groundwater* (грунтовые воды), *earthquake* (землетрясение), *bedrock* (коренная порода), *landslide* (оползень). Географические термины также демонстрируют компактность: *watershed* (водораздел), *mainland* (материк), *coastline* (береговая линия), *highland* (нагорье), *riverbed* (русло реки), *mountainside* (склон горы). Модель сложения основ N+N оказывается чрезвычайно продуктивной для обозначения типов объектов и процессов. Частотность композиций в англоязычной выборке составила 52% [4;5].

В русском языке преобладают двух- и трехкомпонентные терминологические словосочетания. Геологическая терминология изобилует атрибутивными конструкциями: *осадочная порода*, *метаморфические*

процессы, кристаллическая решётка, тектонические движения земной коры, полезные ископаемые. Географические термины также строятся по модели прилагательное плюс существительное или существительное в родительном падеже: *горный хребет, речная долина, климатический пояс, природная зона, географическая оболочка, абсолютная высота*. Однословные термины в русском корпусе часто представляют собой заимствования интернационального характера: *магма, лава, мантия, литосфера, меридиан, экватор, рельеф*. Доля словосочетаний в русскоязычном корпусе достигает 65%.

В таджикском языке наблюдается сложная и многослойная картина, где интернациональные термины функционируют параллельно с описательными конструкциями и исконной лексикой. В геологической терминологии сосуществуют заимствованная *магма* и описательная конструкция *моддаи гудохта* (буквально "расплавленное вещество"), интернациональная *литосфера* и таджикское *қабати сангин* (буквально "каменный слой"), а для обозначения осадочных пород используется *сангҳои ёруғшуда* (буквально "породы, подвергшиеся разрушению"). Географическая терминология демонстрирует аналогичную вариативность: наряду с заимствованным *экватор* функционирует *хатти истиво* (буквально "линия равноденствия"), *меридиан* сосуществует с *хатти дарозӣ*, используются исконные термины *кӯҳсилсила* (горная цепь), *дарёзамин* (долина, буквально "земля реки"), *обшор* (водопад). Частотность заимствований без фонетической или морфологической адаптации составляет 41%, терминов с таджикскими описательными дескрипторами – 33%, исконных описательных конструкций – 26%.

Анализ словообразовательных моделей показывает различные стратегии номинации в трёх языках. Английский язык активно использует словосложение: *groundwater, mountaintop, seafloor, riverbank, iceberg*, аффиксацию: *geological, mineralization, erosion, continental, glaciation*, и конверсию, когда существительное переходит в глагол без изменения формы:

rock (существительное) становится *to rock* (глагол), *slope* (существительное) преобразуется в *to slope* (глагол). Русский язык демонстрирует богатство аффиксального словообразования через суффиксацию: *осадк-о-образование*, *минерал-изация*, *горообразование*, *оледенение*, префиксацию: *над-вигание*, *под-земный*, *меж-горный*, *при-брежный*, и основосложение: *нефтегазоносный*, *рудопоявление*, *водораздел*, *горнодобывающий*. Таджикский язык сочетает несколько стратегий: прямое заимствование русских и интернациональных терминов (*геология*, *география*, *минерал*, *кристалл*, *экватор*, *рельеф*), калькирование русских терминологических моделей (*обҳои зеризаминӣ* – подземные воды, *қабати заминӣ* – земная кора), создание описательных конструкций (*санги оташфишон* – вулканическая порода, буквально "огнеизвергающий камень", *зарфиш баҳр* – глубина моря) и использование исконной лексики для базовых географических понятий (*дарё* – река, *кӯҳ* – гора, *шаҳр* – город, *сахро* – пустыня).

Корпусный анализ выявил существенные различия в семантическом объёме терминов в трёх языках. Английский термин *fold* обозначает складку как геологическую структуру без дополнительных уточнений, тогда как русский *складка* и таджикский *чин* практически всегда требуют уточняющих определений, указывающих на тип структуры: *антиклинальная складка*, *чини антиклиналі*. В географической терминологии обнаружены аналогичные расхождения: английское *valley* может обозначать как речную долину, так и межгорную впадину, в то время как в русском языке эти понятия чётко дифференцированы лексически (*долина* и *впадина*), в таджикском используются соответственно *водӣ* (долина) и *водхокӣ* (впадина, низменность). Выявлены терминологические лакуны в таджикском языке для обозначения специфических географических и геологических процессов: отсутствуют устоявшиеся однословные эквиваленты для английских *diagenesis* (диагенез), *metasomatism* (метасоматоз), *denudation* (денудация),

что компенсируется либо прямым заимствованием с фонетической адаптацией, либо развёрнутыми описательными конструкциями.

Особый интерес представляет анализ географических терминов, отражающих специфические природные особенности горного Таджикистана. Для обозначения элементов горного рельефа используется богатая исконная лексика: *кӯҳ* (гора) в составе топонимов *Кӯҳи Исмоили Сомонӣ* (пик Исмоила Сомони), *қуллаи* (вершина) в *Қуллаи Корженевская* (пик Корженевской), *даван* (перевал) в *Давани Анзоб* (перевал Анзоб), *дарра* (ущелье) в *Дарраи Вахш* (Вахшское ущелье). Водные объекты обозначаются терминами *дарё* (река) в *Дарёи Пянҷ* (река Пяндж), *обшор* (водопад) в *Обшори Гулшан* (водопад Гулшан), *кӯл* (озеро) в *Кӯли Сарез* (Сарезское озеро). Эти термины регулярно калькируются в русский язык, образуя гибридные топонимы: *Пянджский хребет*, *Сарезское озеро*, *Вахшская долина*.

Анализ коллокационных моделей показывает как сходства, так и различия в синтагматических связях терминов. Для геологических терминов характерны следующие модели: в русском языке *магматические процессы*, *тектонические движения*, *минеральный состав*, *метаморфические породы*, в английском *magmatic activity*, *tectonic movements*, *mineral composition*, *metamorphic rocks*, в таджикском *раванди магматикӣ*, *ҳаракатҳои тектоникӣ*, *таркиби минералӣ*, *сангҳои метаморфикӣ*. Географические термины образуют коллокации: в русском *климатический пояс*, *природная зона*, *горный массив*, *речная система*, в английском *climatic zone*, *natural zone*, *mountain massif*, *river system*, в таджикском *минтақаи иқлимӣ*, *минтақаи табиӣ*, *қуттаи кӯҳӣ*, *системаи дарё*. Примечательно, что в таджикском языке прилагательные, образованные от интернациональных основ посредством суффикса -ӣ (*магматикӣ*, *тектоникӣ*, *иқлимӣ*, *минералӣ*), регулярно сочетаются с исконными таджикскими существительными (*раванд* – процесс, *ҳаракат* – движение, *минтақа* – зона, *таркиб* – состав), создавая гибридные терминологические единицы, характерные для языков, активно заимствующих научную лексику.

Корпусное исследование частотности употребления показало ядро географо-геологической терминосистемы в каждом из языков. Среди геологических терминов в русском корпусе наиболее частотны *порода* (2847 вхождений), *минерал* (1923), *земная кора* (1456), *осадочный* (1389), в английском *rock* (3124), *mineral* (2167), *crust* (1678), *sedimentary* (1534), в таджикском *санг* (1834), *минерал* (1456), *қабати заминӣ* (987), *ёрузишуда* (756). Географические термины демонстрируют следующую частотность: в русском *климат* (2134), *рельеф* (1876), *гора* (1654), *река* (1543), в английском *climate* (2456), *relief* (1923), *mountain* (1789), *river* (1698), в таджикском *иқлим* (1567), *рельеф* (1234), *кӯҳ* (2012), *дарё* (1876). Обращает на себя внимание высокая частотность исконных таджикских терминов *кӯҳ* и *дарё*, что объясняется географическими особенностями региона и активным использованием этих лексем в топонимике.

Распределение терминов по текстовым жанрам обнаруживает закономерные различия: в учебных текстах для средней школы и начальных курсов университета доминируют базовые номинации общего характера (*rock/порода/санг* для обозначения горных пород в целом, *mountain/гора/кӯҳ* для горных образований), в то время как в специализированных научных статьях и монографиях преобладают узкоспециальные термины, обозначающие конкретные типы объектов и процессов (*mylonite/милонит* – динамометаморфическая порода, *тонадноск/останец* – изолированная возвышенность на равнине).

Корпусный сопоставительный анализ географической и геологической терминологии трёх типологически различных языков выявил существенные структурные и функциональные различия в организации терминосистем. Английский язык демонстрирует чёткую тенденцию к компрессии терминологических единиц через активное словосложение, создавая компактные однословные термины высокой информативной плотности. Русский язык, напротив, тяготеет к развёрнутым терминологическим словосочетаниям с эксплицитным выражением родо-видовых и

атрибутивных отношений. Таджикский язык представляет собой гибридную систему, органично сочетающую прямые заимствования из русского и через русский из интернационального фонда, описательные конструкции, калькирующие русские модели, и богатую исконную лексику, особенно для обозначения базовых географических понятий и топонимических объектов. Особенностью таджикской терминосистемы является активное использование собственных топонимических терминов, отражающих преимущественно горный ландшафт региона с его вершинами, перевалами, ущельями и стремительными реками.

Результаты исследования актуальны для создания многоязычных географо-геологических словарей и терминологических баз данных, оптимизации перевода научно-технических текстов, совершенствования методики преподавания географии и геологии в условиях многоязычного Таджикистана, где русский язык продолжает функционировать как основной язык науки и высшего образования наряду с государственным таджикским языком.

Список источников

1. Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.webcorpora.ru> (дата обращения: 27.12.2025).
2. Мурадбекова М. Х. Система географической терминологии в русском и таджикском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. — Душанбе, 2011. — 168 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.12.2025).
4. Султанова Р. М. Сопоставительный анализ геологической терминологии в русском и таджикском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. — Душанбе, 2013. — 172 с.

5. Tajik National Corpus (Национальный корпус таджикского языка) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://tajik-corpus.org> (дата обращения: 27.12.2025).

6. British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. — Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc> (accessed: 27.12.2025).

7. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Electronic resource]. — Available at: <https://www.english-corpora.org/coca> (accessed: 27.12.2025).

8. Global Web-Based English Corpus (GloWbE) [Electronic resource]. — Available at: <https://www.english-corpora.org/glowbe> (accessed: 27.12.2025).